

32004X0512(01)

C 134/6

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

12.5.2004.

SPORAZUM O SURADNJI**između Europske središnje banke – ESB – i Međunarodne organizacije kriminalističke policije – INTERPOL**

(2004/C 134/06)

PREAMBULA

Međunarodna organizacija kriminalističke policije – Interpol („Interpol“), međunarodna organizacija sa sjedištem na adresi 200, quai Charles de Gaulle, 69006 Lyon, Francuska, koju zastupa njezin glavni tajnik, Ronald K. Noble,

i

Europska središnja banka („ESB“), sa sjedištem na adresi Kaiserstrasse 29, D-60311 Frankfurt na Majni, Njemačka, koju zastupa njezin predsjednik, Jean-Claude Trichet,

dalje u tekstu zajednički „stranke” ili svaka zasebno „stranka”,

dijeleći zajedničku odlučnost u borbi protiv opasnosti koje su općenito posljedica krivotvorenja eura, želeći u okviru zadaća koje su im dodijeljene uskladiti svoje napore te surađivati u okviru svojih nadležnosti, a posebno na području otkrivanja krivotvorenih euronovčanica,

uviđajući da je Interpol odgovoran za osiguravanje i unaprjeđivanje najveće moguće međusobne pomoći između tijela kriminalističke policije u granicama postojećih zakona u dotičnim državama i u duhu Opće deklaracije o ljudskim pravima,

smatrajući da je Interpol pomogao razviti izravnu međunarodnu suradnju u sprječavanju i kažnjavanju krivotvorenja novca, kako je predviđeno u Međunarodnoj konvenciji o sprječavanju krivotvorenja novca potpisanoj u Ženevi 20. travnja 1929. ⁽¹⁾,

podsjecajući da ESB ima isključivo pravo odobriti izdavanje novčanica u onim državama članicama Europske unije koje su usvojile euro kao svoju jedinstvenu valutu i da to isključivo pravo uključuje odgovornost za zaštitu eura od krivotvorenja,

potvrđujući da ESB ima aktivnu ulogu u sprječavanju i otkrivanju krivotvorenja eura,

primjećujući da je temeljem Smjernice ESB/1999/3 o određenim odredbama u vezi s euronovčanicama, kako je izmijenjena 26. kolovoza 1999. ⁽²⁾, osnovan Centar za analizu krivotvorina („CAC”) u okviru ESB-a, kako bi se centralizirala tehnička analiza krivotvorenih euronovčanica i podataka koji se odnose na krivotvorenje eura; primjećujući da je baza podataka krivotvorenog novca („CCD”) ESB-a, također osnovana temeljem Smjernice ESB/1999/3, bila preimenovana u Sustav nadzora krivotvorina („CMS”) Odlukom ESB/2001/11 od 8. studenoga 2001. o određenim uvjetima u vezi s pristupom Sustavu nadzora krivotvorina (CMS) ⁽³⁾ i da Uredba Vijeća (EZ) br. 1338/2001 od 28. lipnja 2001. o utvrđivanju mjera potrebnih za zaštitu eura od krivotvorenja ⁽⁴⁾, a posebno njezin članak 3., predviđa da ESB prikuplja i pohranjuje tehničke i statističke podatke koji se odnose na krivotvorene euronovčanice i eurokovanice otkrivene u državama nečlanicama,

⁽¹⁾ Zbirka ugovora Društva naroda 1931., br. 2623, str. 372.

⁽²⁾ SL L 258, 5.10.1999., str. 32.

⁽³⁾ SL L 337, 20.12.2001., str. 49.

⁽⁴⁾ SL L 181, 4.7.2001., str. 6.

vodeći računa o tome da ovlašteni korisnici Interpolova komunikacijskog sustava trenutačno uključuju Interpolove nacionalne središnje urede i podurede, podregionalne urede, Ured za vezu u Bangkoku i Misiju privremene uprave Ujedinjenih naroda na Kosovu, te da su ovlašteni korisnici CMS-a nadležna nacionalna tijela država članica Europske unije, uključujući nacionalne centre za analizu novčanica i nacionalne centre za analizu kovanog novca, kao i u skladu s Uredbom Vijeća (EZ) br. 1338/2001 te slijedom sklapanja odgovarajućih bilateralnih dogovora i sporazuma također Europska komisija, Europski tehnički i znanstveni centar, Europski policijski ured (Europol) i imenovana tijela ili centri trećih zemalja,

primjećujući da ESB može u budućnosti osigurati Interpolu pristup CMS-u pod uvjetima o kojima će odlučiti stranke, i

dobivši odobrenje Upravnog vijeća ESB-a za sadržaj ovog Sporazuma 22. svibnja 2003. i odobrenje Glavne skupštine Interpola za sadržaj ovog Sporazuma 1. listopada 2003.,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Svrha

1. Svrha je ovog Sporazuma uspostavljanje okvira za suradnju između stranaka u granicama njihovih nadležnosti i sukladno pravilima i propisima svake od njih, čime se olakšava sprječavanje i otkrivanje krivotvorenja euronovčanica u cijelom svijetu, a posebno u državama koje ne pripadaju Europskoj uniji.

2. Ovaj Sporazum dopunjuje sporazume i druge dogovore između Interpola i Europol, kao i one između ESB-a i Europol. Uvjeti ovog Sporazuma bez utjecaja su na Sporazum između Interpola i Europol sklopljen 5. studenoga 2001. ili Zajedničku inicijativu glavnog tajnika Interpola i direktora Europol o borbi protiv krivotvorenja novca, a posebno eura, potpisano 5. studenoga 2001. Nadalje, ovaj Sporazum ne utječe na suradnju ili postupke na temelju Sporazuma između Europol i ESB-a sklopljenog 13. prosinca 2001. ⁽⁵⁾ te je bez utjecaja na prava i obveze ustanovljene u navedenom Sporazumu. U slučaju da je ovaj Sporazum u suprotnosti s bilo kojim od gore navedenih sporazuma ili dogovora, primjenjuje se postupak rješavanja sporova propisan u članku 10.

Članak 2.

Razmjena informacija

1. Podložno unutarnjim pravilima i propisima stranaka te dogovorima koji mogu biti potrebni za zaštitu povjerljivih informacija, između stranaka se, u smislu ovog Sporazuma i u skladu s odredbama ovog Sporazuma, odvija razmjena informacija i dokumenata o pitanjima od zajedničkog interesa kako je naznačeno u članku 1. stavku 1., koja ne uključuje podatke koji se odnose na osobu čiji je identitet utvrđen ili osobe čiji je identitet moguće utvrditi.

2. Ako je neka informacija koju je jedna stranka priopćila drugoj stranci izmijenjena ili izbrisana, stranka pošilateljica o tome odmah obavješćuje stranku primateljicu.

Članak 3.

Obveze Interpola

1. U onoj mjeri u kojoj se dalje navedene obveze odnose na informacije ili materijale koje je Interpol službenim kanalima primio od jedne od svojih članica, obveza Interpola da šalje informacije ili materijale ESB-u ovisi o prethodnom dobivanju ovlaštenja od dotične članice za priopćavanje tih informacija ili materijala ESB-u. Interpol nastoji dobiti opće *ex ante* ovlaštenje koje relevantna članica u posebnim slučajevima može povući.

2. Svaki put kada Interpol dobije informaciju o novoj vrsti krivotvorene euronovčanice, on o tome odmah obavješćuje ESB telefonski ili na bilo koji drugi način, o kojem postoji suglasnost stranaka.

3. Interpol odmah šalje ESB-u uzorke svake nove vrste krivotvorene euronovčanice koje je zaprimio ili posjeduje na neki drugi način. Ako je moguće, Interpol ESB-u osigurava dostatan broj uzoraka, kako bi se omogućila daljnja raspodjela nacionalnim centrima za analizu novčanica u državama članicama Europske unije.

4. Uzorcima je potrebno priložiti izvještaj koji uključuje sljedeće podatke ako su dostupni:

- (a) ukupan broj krivotvorina koje su bili zaplijenjene ili vraćene;
- (b) datum i mjesto zapljene ili povrata; i
- (c) ocjenu o tome je li nadležno tijelo identificiralo podrijetlo krivotvorina.

5. Ako iz bilo kojeg razloga Interpol nije u mogućnosti poslati ESB-u uzorke iz stavka 3., umjesto toga šalje skenirane slike takvih uzoraka zajedno s ispunjenim obrascem „Prijavljene krivotvorine eura”, kako je navedeno u Prilogu.

⁽⁵⁾ SL C 23, 25.1.2002., str. 9.

Članak 4.**Obveze ESB-a**

1. ESB osigurava Interpolu informacije o tehničkim specifikacijama i tehničkim obilježjima originalnih euronovčanica.
2. ESB osigurava Interpolu dovoljan broj statističkih i tehničkih podataka u vezi s krivotvorenim euronovčanicama, uključujući, u primjerenim slučajevima, detaljnu tehničku analizu krivotvorenih euronovčanica koje su klasificirane u zajedničke klase krivotvorina, tako da ih Interpol može prepoznati.
3. ESB osigurava Interpolu sve relevantne informacije koje su mu dostupne, uključujući rezultate svih analiza uzoraka koje je Interpol poslao ESB-u u skladu s člankom 3.
4. ESB osigurava da se uzorci koje je poslao Interpol čuvaju na sigurnom. Na zahtjev Interpola ESB vraća uzorke dobivene od Interpola, služeći se pritom uzajamno dogovorenim načinima isporuke.
5. ESB preuzima troškove osobne dostave Interpola za prijenos informacija, dokumenata ili drugog materijala ESB-u na temelju uvjeta ovog Sporazuma.
6. U okviru područja primjene ovog Sporazuma ESB može Interpolu osigurati dodatnu tehničku pomoć.

Članak 5.**Aktivnosti osposobljavanja**

Stranke usklađuju aktivnosti osposobljavanja, ako se takvo osposobljavanje odnosi na sprječavanje i otkrivanje krivotvorenja euronovčanica. ESB može osigurati tehničku pomoć za takvo osposobljavanje u suradnji s Interpolom.

Članak 6.**Osobe za kontakt**

1. Za potrebe ovog Sporazuma osobe za kontakt dogovaraju se putem razmjene pisama između ESB-a i Interpola.
2. Za potrebe ovog Sporazuma stranke se mogu zasebno dogovoriti o stavljanju časnika za vezu ESB-a na raspolaganje Interpolu.

Članak 7.**Sigurnost i povjerljivost**

1. Stranke osiguravaju da sve informacije koje su primljene na osnovi ovog Sporazuma kao i njihova obrada podliježu standardima sigurnosti i povjerljivosti, koje su najmanje jednakovrijedne standardima koje za takve informacije primjenjuje stranka od koje takve informacije potječu.

2. Stranke obavješćuju jedna drugu putem razmjene pisama o zahtjevima povezanim sa sigurnošću i povjerljivošću. U tu svrhu mogu izraditi poredbenu tablicu koja prikazuje usklađenost zahtjeva i razina zaštite na koje upućuje prethodni stavak.

3. Interpol može prosljeđivati informacije koje je dobio od ESB-a u skladu s ovim Sporazumom ovlaštenom korisniku Interpolova komunikacijskog sustava bez izričitog prethodnog odobrenja ESB-a. Svaka tako prosljeđena informacija podliježe istim ograničenjima u vezi s korištenjem i daljnjom diseminacijom koja se primjenjuju za Interpol.

4. U skladu s ovim Sporazumom ESB može prosljeđivati informacije koje je dobio od Interpola ovlaštenim korisnicima CMS-a bez izričitog prethodnog odobrenja Interpola. Svaka tako prosljeđena informacija podliježe istim ograničenjima u vezi s korištenjem i daljnjom diseminacijom koja se primjenjuju za ESB.

5. Stranke mogu odrediti dodatna ograničenja u vezi s korištenjem ili diseminacijom informacija, što je predviđeno na temelju uvjeta ovog Sporazuma. Stranka primateljica obvezna je pridržavati se svih takvih ograničenja.

6. Osim na način predviđen ovim Sporazumom, stranka ne prosljeđuje informacije, dokumente ili uzorke koje je dobila od druge stranke trećim osobama bez izričite prethodne pisane privole stranke koja je osigurala te informacije, dokumente ili uzorke.

Članak 8.**Odgovornost za štetu**

Ako je jedna stranka prouzročila štetu drugoj stranci ili nekoj osobi zbog neovlaštene diseminacije informacija ili davanja netočnih podataka prema ovom Sporazumu, ta stranka snosi odgovornost za takvu štetu. Određivanje i naknada štete između stranaka iz ovog članka utvrđuju se u skladu s postupkom utvrđenim u članku 10.

Članak 9.**Privilegije i imuniteti**

Nijedna odredba Sporazuma ne smije se tumačiti kao odricanje od bilo koje privilegije ili imuniteta bilo koje od stranaka.

Članak 10.**Rješavanje sporova**

Svi sporovi između stranaka u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma koji se ne mogu riješiti prijateljski između predsjednika ESB-a i glavnog tajnika Interpola mogu se uputiti zbog savjeta *ad hoc* odboru na zahtjev predsjednika ESB-a ili glavnog tajnika Interpola. Odbor, koji čine najviše tri člana Izvršnog odbora ESB-a i tri člana Izvršnog odbora Interpola, sam donosi svoj Poslovnik. Savjet odbora će se uputiti predsjedniku ESB-a i glavnom tajniku Interpola.

*Članak 11.***Završne odredbe**

1. Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazum putem pisane obavijesti drugoj stranci. Otkaz stupa na snagu 30 dana nakon njegove dostave stranci primateljici, osim ako nije drukčije dogovoreno u pisanom obliku.

2. Obveza u vezi sa sigurnošću i povjerljivošću informacija iz članka 7., obveza vraćanja uzoraka iz članka 4. stavka 4. i obveza u vezi s rješavanjem sporova iz članka 10. i nadalje su obvezujuće za obje stranke nakon otkaza Sporazuma.

3. Prilog ovom Sporazumu njegov je sastavni dio.

4. Ovaj je Sporazum sastavljen u dva primjerka na engleskom jeziku, pri čemu su oba primjerka jednako vjerodostojna.

5. Ovaj Sporazum stupa na snagu sljedećeg dana od dana kada ga potpišu obje stranke.

6. Ovaj se Sporazum objavljuje u *Službenom listu Europske unije*.

Za ESB
Jean-Claude TRICHET
Predsjednik
Datum: 29.3.2004.

Za ICPO – Interpol
Ronald K. NOBLE
Glavni tajnik
Datum: 3.3.2004.

PRILOG

TEHNIČKI UVJETI ZA PRIJENOS SLIKA KRIVOTVORENIH EURONOVČANICA

Svaki elektronički prijenos krivotvorenih euronovčanica trebao bi uključivati:

- cijelu prednju stranu novčanice, bez pregiba i neiskrivljenu, skeniranu kao 24-bitnu sliku, razlučivosti najmanje 150 točaka po inču (dpi), i
- cijelu stražnju stranu novčanice, bez pregiba i neiskrivljenu, skeniranu kao 24-bitnu sliku, razlučivosti najmanje 150 točaka po inču (dpi), i
- sve površine od posebnog interesa (npr. mikrotekst) također bi trebale biti skenirane kao 24-bitna slika, razlučivosti najmanje 300 točaka po inču (dpi).

Sve datoteke poslane elektroničkim putem moraju biti kodirane sustavom enkripcije o kojem su se stranke dogovorile.

OBRAZAC PRIJAVLJENE KRIVOTVORINE EURA ⁽¹⁾

⁽¹⁾ Ovaj se obrazac zbog povjerljivosti neće objaviti.